



Metz, le 4 et le 5 juillet 2024

Apprendre/enseigner FLE en urgence

colloque international

organisé par le Département de philologie romane et de traduction de l'Université Nationale de Tchernihivtsi Yuri Fedkovytch et Centre de recherche sur les médiations de l'Université de Lorraine en partenariat avec Échanges Lorraine Ukraine et avec le soutien de l'Ambassade de France en Ukraine

dédié au 70-ème anniversaire de la faculté des langues étrangères de l'Université Nationale de Tchernihivtsi Yuri Fedkovytch

L'agression russe en Ukraine a provoqué une vaste vague de réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans le monde entier et, en particulier, dans les pays francophones. Les pays d'accueil font tout leur possible pour intégrer les personnes réfugiées de tous les âges dans la société francophone. On comprend que les besoins langagiers sont prioritaires (Adami 2012, 2020 ; Adami, Leclercq 2012 ; Véret 2022). En conséquence, la « didactique de la catastrophe » (Gettiliffe, Ardisson 2022) ou « la didactique de l'urgence » (Beacco 2012) permet d'interroger comment on peut faire apprendre une langue à des primo-arrivant-e-s dans des délais restreints. Il s'agit donc d'assurer une formation linguistique aux réfugié-e-s sur un territoire d'accueil dans un contexte socioculturel nouveau et étranger pour eux/elles. Tel est le défi qui est posé aux didacticien-n-e-s et aux formateurs-trices de FLE.

D'une part, conscient de ce problème et de ce contexte, le Ministère de l'éducation nationale de la France a fourni des ressources pour accueillir des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones de guerre dans le cadre de l'Accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) (Eduscol 2022). D'autre part, commencent à paraître des études et des retours d'expériences en formation linguistique de réfugié-e-s ukrainien-ne-s. Ainsi, Damien Moulin et *al.* mentionnent le programme *Horizon Académique* qui accueille les personnes exilées, en particulier des Ukrainien-ne-s, cherchant à poursuivre des études et des recherches à l'Université de Genève, en Suisse (Moulin, Favre, Racine 2022). Lidwien Van Dixhoorn et *al.* proposent d'accompagner des adultes allophones qui arrivent en France avec très peu de connaissances du français avec l'aide d'une série radiophonique *Les voisins du 12 bis*, traduite en plusieurs langues, dont l'ukrainien (Dixhoorn, Cousseau, Lemeunier, Foyer, van der Meuln 2022). Claudie Péret fait un retour d'expérience de huit ans sur la mise en œuvre d'une formation linguistique de futurs formateurs de migrant-e-s (adultes allophones peu lettrés) (Péret 2021).

Cependant, dans l'état actuel, on ne trouve pas toutes les réponses aux problèmes qui se posent. En particulier, à la demande exceptionnelle de mettre en place une didactique de la catastrophe dans une situation d'urgence caractérisée par une nécessité d'une formation linguistique rapide pour les primo-arrivant-e-s ukrainien-ne-s dans les pays d'accueil francophones. Plus précisément, plusieurs questions urgentes et qui attendent des réponses précises et professionnelles se posent : Quelle formation (linguistique, langagière ou socioculturelle) privilégier pour répondre au mieux aux besoins des apprenant-e-s migrant-e-s ? Quels contenus choisir pour la classe de français ? Quelles ressources répondraient le mieux aux besoins des apprenant-e-s dans un contexte d'urgence ? Quels dispositifs (manuels, dossiers pédagogiques, ressources numériques) doivent être mis en œuvre ? Quelle modalité de travail dans la classe de langue privilégier : individuelle, en tandem, en groupe ? Quelle place pour la langue maternelle, la médiation bilingue et la traduction dans la formation linguistique ? Est-ce qu'il faut tenir compte des pré-requis linguistiques ou sociaux du public cible pour leur apprentissage du français ? Combien de temps doit durer la formation pour s'inscrire dans un accueil de catastrophe (Gettiliffe, Ardisson 2022) ? Quelle formation pour les formateurs-trices bénévoles et les familles d'accueil ?

Outre l'analyse de la didactique de la catastrophe en direction des apprenant-e-s ukrainien-ne-s, les objectifs de ce colloque touchent aussi à l'élargissement de la réflexion et au transfert des expériences sur l'apprentissage/enseignement en urgence de la langue française comme étrangère dans d'autres contextes traumatisants liés aux déplacements, migrations, exils des populations (catastrophes naturelles, écologiques, mais aussi persécutions de genre, politiques, ethniques, etc.).

Le colloque international souhaite également donner lieu à des master-class pour les formateurs-trices professionnel-le-s et/ou bénévoles, à des tables rondes avec des apprenant-e-s et des enseignantes ukrainien-ne-s du FLE du programme du premier diplôme franco-ukrainien « Management et Commerce International » à l'IAE Metz de l'Université de Lorraine

Ces manifestations seront organisées dans le cadre de la troisième édition de l'Université d'été « *Rencontres didactiques franco-ukrainiennes : de la pratique à la recherche* » (du 1^{er} au 21 juillet 2024) à l'Université de Lorraine. Nous invitons nos collègues spécialisé-e-s en didactique du FLE intéressé-e-s par cette thématique à partager leurs connaissances, leurs expériences et leurs recherches dans le but d'améliorer la réflexion, l'analyse et les pratiques dans ce domaine.

La problématique de ce colloque pourra s'articuler autour de **cinq axes** :

1/ Modalités de la formation linguistique en FLE et didactique d'urgence

- Modes et critères de repérage des besoins des apprenant-e-s primo-arrivant-e-s et réponses à ces besoins
- Contenus et dispositifs d'enseignement/apprentissage du français dans le contexte d'urgence
- Formation des formateurs-trices autant professionnels que bénévoles natifs sans formation particulière

2/ Expériences pratiques d'apprentissage/enseignement de FLE en urgence

- Établissements scolaires, universités, cours de langue, associations, familles d'accueil, club de conversation et cours de langues animés par des bénévoles natifs et contexte d'immersion linguistique
- Particularités et problèmes d'enseignement de FLE en urgence dans la classe de français, cours de groupe et cours individuels, tutorat, autoformation, présentiel et distanciel, etc.
- Temporalité en didactique de la catastrophe : délai d'apprentissage, précarité et incertitude des situations dans le pays d'accueil constituant des biais en termes de motivation, horaires (distribution des heures par semaine) des cours, rythmes et natures des évaluations

3/ Accompagnement des différents publics des apprenant-e-s de FLE dans un contexte de catastrophes et de traumatismes psychologiques

- Spécificités psychologiques de l'enseignement des langues étrangères en urgence pour les apprenant-e-s de différentes tranches d'âge, échanges intergénérationnelles lors des apprentissages
- Présence et rôle des psychologues et des travailleurs sociaux dans l'adaptation linguistique des réfugié-e-s en situation de conflits ou de guerres
- Prise en charge spéciale des catégories fragiles (enfants, personnes âgées, personnes à mobilité réduite, etc.) dans l'enseignement de langue étrangère en urgence

4/ Aspect socio-culturel dans la didactique de la catastrophe

- Langue française en tant que langue d'intégration, de socialisation et de pratiques courantes
- Le propre et l'étranger dans le contexte de la didactique de la catastrophe
- Le socio- (inter-) culturel, la langue maternelle, la médiation bilingue et la traduction dans la formation en FLE

5/ Didactique d'urgence pour des besoins universitaires et professionnels

- Méthodes d'enseignement de langue française comme étrangère en tant que langue d'études universitaires et d'activités professionnelles ; cadre d'exigences officielles de niveau (examens DELF/DALF)
- Apprentissage/enseignement de langue française spécialisée pour les étudiant-e-s (stagiaires, salari-é-s) réfugié-e-s en fonction des formations universitaires et des métiers visés
- Formes de l'immersion linguistique dans le cadre universitaire et/ou professionnel et leur rôle pour l'apprentissage de FLE en urgence

Mots-clés du projet : didactique de la catastrophe, FLE en contexte migratoire, apprentissage/enseignement des langues étrangères en urgence.

Langue des communications : français.

Adresser aux **deux** organisatrices du colloque avant **le 10 avril 2024** un titre et un résumé de 3000 à 4000 signes espaces compris (indiquer dans quel axe thématique du colloque s'inscrit le sujet de la communication), accompagné d'une bio-bibliographie et des

coordonnées du /de la participant-e. Le fichier envoyé sera désigné par le nom de son auteur-e.

Les propositions seront examinées par un comité scientifique. Ses décisions seront communiquées avant le 30 avril 2024.

Les frais de voyage et de séjour à Metz des communicantes ukrainiennes sélectionnées seront pris en charge.

Courriels des organisatrices :

galyna.dranenko@univ-lorraine.fr

d.rusnak@chnu.edu.ua

Comité d'organisation du colloque

Galyna DRANENKO, coordinatrice scientifique du colloque, directrice du Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi, Membre temporaire du Centre de recherche sur les médiations – CREM à l'Université de Lorraine

Diana ROUSNAK, secrétaire responsable du colloque, maîtresse de conférences en didactique au Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi

Violeta MOSKALU, présidente de l'Association Échanges Lorraine Ukraine – ELU, garante du Diplôme universitaire franco-ukrainien « Management et Commerce International » à l'IAE Metz de l'Université de Lorraine

Iryna OSOVSKA, doyenne de la faculté des langues étrangères à l'Université de Tchernivtsi

Olena STEFURAK, vice-directrice du Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi

Bibliographie indicative

Adami, H. (2012). La formation linguistique des migrants adultes. *Savoirs* 29. (p. 9-44).

Adami, H. (2020). *Enseigner le français aux adultes migrants*. Hachette.

Adami, H., Leclercq, V. (2012). *Les migrants face aux langues des pays d'accueil : Acquisition en milieu naturel et formation*. Villeneuve d'Ascq : Presses Univ. Septentrion.

Beacco, J.-L. (2012). Inclusion et réussite scolaire : pour une didactique de l'urgence. in Klein, C. (dir.). *Le français comme langue de scolarisation : accompagner, enseigner, évaluer, se former* (p.52-54). CNDP-CRDP.

Dixhoorn, L. V., Cousseau, J., Lemeunier, V., Foyer, A., van der Meulen, M. (2022). *Les voisins du 12 bis*, un dispositif en réponse aux crises migratoire, sanitaire et humanitaire. *Didactique du FLES. Recherches et pratiques*. V. 1. N 1. Décembre 2022. (p.. 25-42).

EducSol (2022). *Accueillir des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones de guerre*. URL : <https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrivees-eana>

Gettiliffe, N., Ardisson, M.-A. (2022). Didactique de la catastrophe en formation FLES. *Didactique du FLES. Recherches et pratiques*. V. 1. N 1. Décembre 2022. (p. 3-7).

Moulin, D., Favre, M. F., Racine, I. (2022). L'urgence comme catalysateur ? Les enjeux liés au développement du volet « langue et intégration » du programme Horizon académique. *Didactique du FLES. Recherches et pratiques*. V. 1. N 1. Décembre 2022. (p. 8 -24).

Péret, C. (2021). Enseignement/apprentissage d'éléments de linguistique générale auprès de futurs formateurs de migrants. in Actes du colloque international : *Les représentations métalinguistiques ordinaires et l'enseignement de la linguistique et de la grammaire (aux allophones)*. (p. 89-102). CY Cergy Paris Université .

Vadot, M. (2017). *Le français langue d' « intégration » des adultes migrant.e.s allophones ? Rapports de pouvoir et mises en sens d'un lexème polémique dans le champ de la formation linguistique*. Thèse de doctorat, Université Paul Valérie.

Veret, T. (2022) « Un français d'urgence, un français pratique, un français de demain » : intégrer le français parlé dans les cours de langue dispensés au sein d'associations d'aide aux migrant.e.s. *Mélanges Crapel*. N 43/1. URL : https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges_43_1_12_Veret.pdf